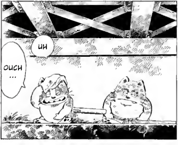
帰って来たどらン猫2

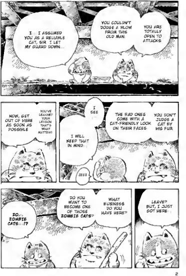
THE RET OF DORAN-CAT

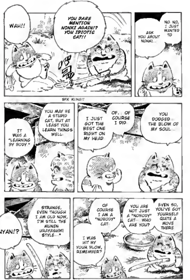
ETSUMI HARUKI



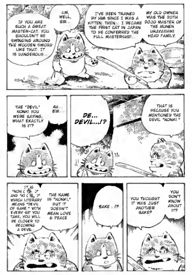
YOU DON'T WANT THESE TYPES AS YOUR ENEMY!

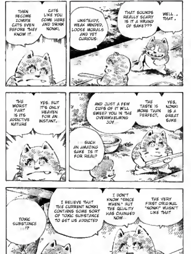
CHAPTER 4: DEVIL NONKI

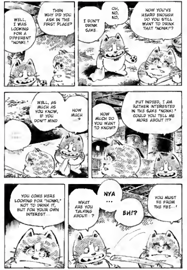

YOU ARE TOTALLY OPEN TO ATTACKS
YOU COULDN'T DODGE A BLOW FROM THIS OLD MAN
I... I ASSUMED YOU AS A RELIABLE CAT, SIR. I LET MY GUARD DOWN...
YOU DON'T JUDGE A CAT BY HIS FUR
THE BAD ONES COME WITH A CAT-FRIENDLY LOOK ON THEIR FACES
I SEE
I WILL KEEP THAT IN MIND
JEEZ
YOU'VE LEARNED YOUR LESSON THAT'S WHAT MATTERS
NOW, GET OUT OF HERE AS SOON AS POSSIBLE
LEAVE? BUT, I JUST GOT HERE...
WHAT BUSINESS DO YOU HAVE HERE?
DO YOU WANT TO BECOME ONE OF THOSE **ZOMBIE CATS**?
ZO... ZOMBIE CATS...!?

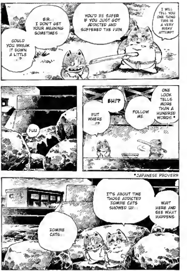

NO, NO, I JUST WANTED TO ASK YOU ABOUT NONKI...
YOU DARE MENTION NONKE AGAIN!? YOU IDIOTIC CAT!!
WAH!!
SFX KLING!!
YOU DODGED THE BLOW OF MY SOUL...
OF... OF COURSE I DID
I JUST GOT THE BEST ONE RIGHT ON MY HEAD
YOU MAY BE A STUPID CAT, BUT AT LEAST YOU LEARN THINGS WELL
IT WAS A "LEARNING BY BODY"
EVEN SO, YOU'VE GOT YOURSELF QUITE A MOVE THERE
YOU ARE NOT JUST A "NOBODY" CAT... WHO ARE YOU?
OF COURSE I AM A "NOBODY" CAT
I WAS HIT BY YOUR BLOW, REMEMBER?
STRANGE, EVEN THOUGH I AM OLD NOW, I'M STILL THE MUNEN URAYASHIKI STYLE... *
NYAN!?

*TL NOTE: DIRECT TRANSLATION: CHAGRINED AND SHUT ONESELF TO THE BACK ROOM STYLE

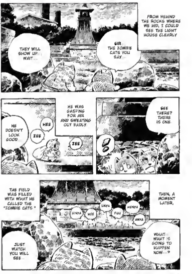

MY OLD OWNER WAS THE 20TH DOJO MASTER OF THE MUNEN URAYASHIKI HEAD FAMILY
I'VE BEEN TRAINED BY HIM SINCE I WAS A KITTEN. THEN... I BECAME THE FIRST CAT IN JAPAN TO BE CONFERRED THE FULL MASTERSHIP...
UM, WELL, SIR...
IF YOU ARE SUCH A GREAT MASTER-CAT YOU SHOULDN'T BE SWINGING AROUND THE WOODEN SWORD LIKE THAT. IT IS DANGEROUS...
THAT IS BECAUSE YOU MENTIONED THE DEVIL "NONKI."
DE... DEVIL...!?
AH SIR
THE "DEVIL" NONKI YOU WERE SAYING, WHAT EXACTLY IS IT?
YOU DON'T KNOW ABOUT IT?
YOU THOUGHT IT WAS JUST ANOTHER SAKE?
SAKE...!?
THE NAME IS "NONKI," BUT IT DOESN'T MEAN LOVE & PEACE
IT IS "NON (呑)" AND "KI (鬼)" WHICH LITERARY MEANS "DEVIL OF SAKE." WITH EVERY SIP YOU TAKE, YOU WILL BE CLOSER TO BECOMING A DEVIL


WELL.. THAT.
THAT SOUNDS REALLY SCARY IS IT A BRAND OF SAKE???
UNSTEADY, WEAK MINDED, LOOSE MORALS AND YET CURIOUS
CATS LIKE YOU COME HERE AND DRINK NONKI,
THEN BECOME ZOMBIE CATS EVEN BEFORE THEY KNOW IT
YES, NONKI IS A GREAT SAKE
THE TASTE IS MORE THAN PERFECT,
AND JUST A FEW CUPS OF IT WILL SWEEP YOU IN THE OVERWHELMING JOY
...SUCH AN AMAZING SAKE IS IT FOR REAL?
YES. BUT IT'S ONLY HEAVEN FOR AN INSTANT.
THE WORST PART IS ITS ADDICTIVE NATURE
THE VERY FIRST ORIGINAL "NONKI" WASN'T LIKE THAT
I DON'T KNOW "SINCE WHEN," BUT THE QUALITY HAS CHANGED NOW...
I BELIEVE THAT THE CURRENT NONKI CONTAINS SOME SORT OF TOXIC SUBSTANCE TO GET US ADDICTED
TOXIC SUBSTANCE ...!?


NOW YOU'VE HEARD ENOUGH DO YOU STILL WANT TO DRINK THAT "NONKI"?
OH, NO, NO,
I DON'T DRINK SAKE…
THEN WHY DID YOU ASK IN THE FIRST PLACE?
WELL, I WAS LOOKING FOR A DIFFERENT "NONKI."
BUT INDEED, I AM RATHER INTERESTED IN THE SAKE "NONKI." COULD YOU TELL ME MORE ABOUT IT?
HOW MUCH DO YOU WANT TO KNOW?
HOW MUCH…?
WELL, AS MUCH AS YOU KNOW, IF YOU DON'T MIND
YOU MUST BE FROM THE FBI…!
EH!?
NYA…
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT…?
YOU COME HERE LOOKING FOR "NONKI," NOT TO DRINK IT, BUT FOR YOUR OWN INTEREST…


I WILL TELL YOU ONE THING THIS IS A VERY RISKY ATTEMPT
YOU'D BE SAFER IF YOU JUST GOT ADDICTED AND SUFFERED THE PAIN
SIR... I DON'T GET YOUR MEANING SOMETIMES
COULD YOU BREAK IT DOWN A LITTLE...?
ONE LOOK TELLS MORE THAN A HUNDRED WORDS *
FOLLOW ME
EH!?
BUT WHERE...!?
FUU
WAIT HERE AND SEE WHAT HAPPENS
IT'S ABOUT TIME THOSE ADDICTED ZOMBIE CATS SHOWED UP...
ZOMBIE CATS...

*JAPANESE PROVERB


FROM BEHIND THE ROCKS WHERE WE HID, I COULD SEE THE LIGHT HOUSE CLEARLY
SIR THE ZOMBIE CATS YOU SAY
THEY WILL SHOW UP. WAIT...
SEE THERE? THERE IS ONE
HE WAS GASPING FOR AIR AND SWEATING OUT BADLY
ZEE
HEE
ZEE
HE DOESN'T LOOK GOOD
THEN, A MOMENT LATER,
ANYA
HENYA
FUU
UNYA
HEE
HINYA
THE FIELD WAS FILLED WITH WHAT HE CALLED THE "ZOMBIE CATS"
WHAT... WHAT IS GOING TO HAPPEN NOW...?
JUST WATCH YOU WILL SEE...

つづく

TRANSLATOR: CAINCAIN
PROOFREADERS: CAINCAIN, SAITHAN
EDITORS: GGPX
QUALITY CHECKERS: LAMBCHOPSIL, CAINCAIN
TYPESETTER: GGPX

帰って来たどらン猫2

THE
RET
OF
DORAN-CA

TRANSLATOR NOTES

NOTHING THIS TIME